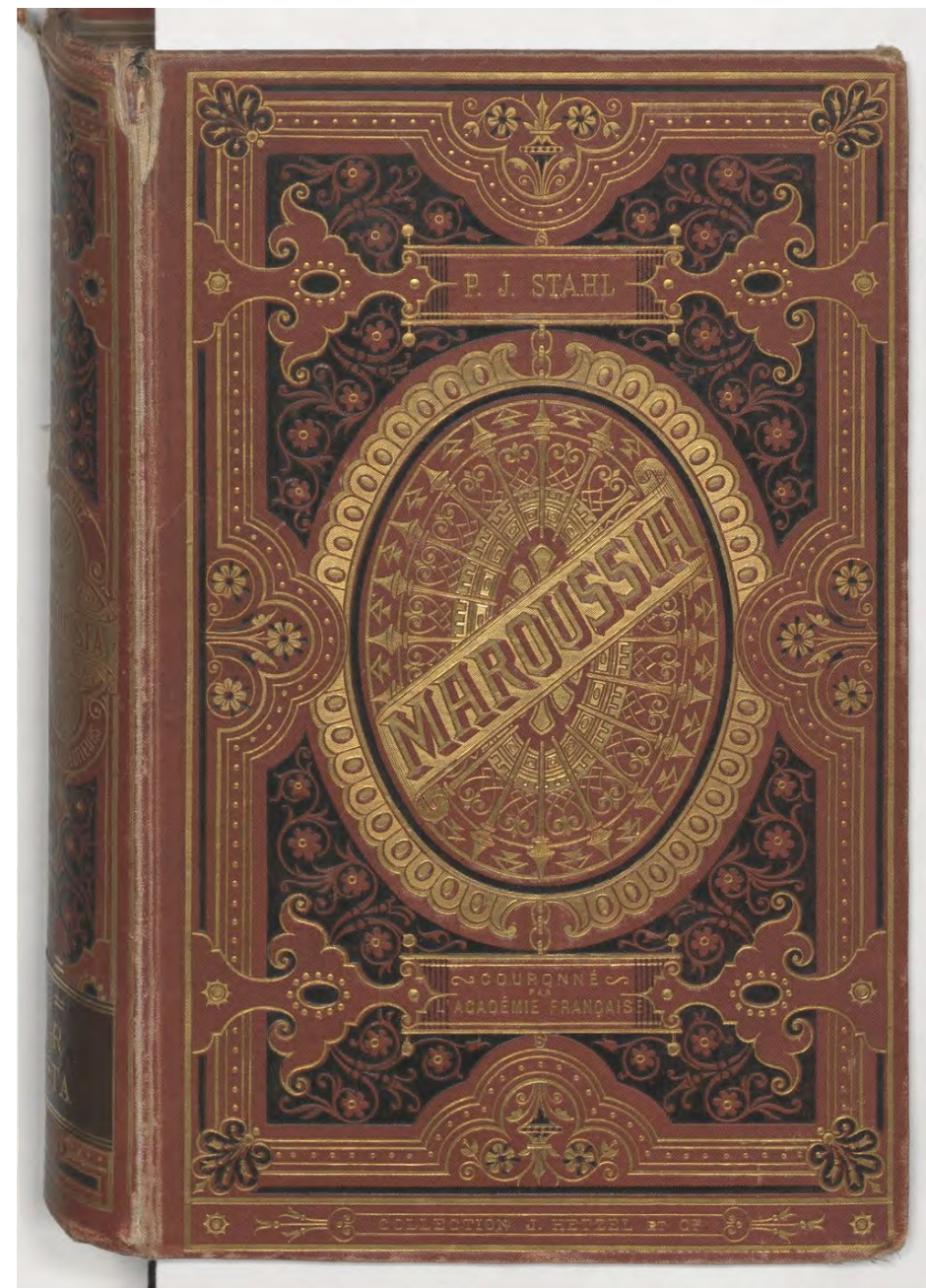


Maroussia,
roman de Marco Vovtchok :
itinéraires d'un phénomène de la
littérature ukrainienne et de son
autrice

Iryna Dmytrychyn

5 décembre 2023
Bibliothèque nationale de France



P.-J. Hetzel, BNF-Richelieu, NAF 17032 fol.171-172.

« Je ne sais pas si c'est défaut d'intelligence de ma part, mais Maroussia est pour moi un véritable logogriphe. (...) Probablement pour qui connaît l'histoire de l'Ukraine, comme la connaît sans doute Mme M., tout cela sera moins obscur ; mais en France, qui connaît cette histoire dont l'intérêt est pour nous si peu considérable ? Il y a en outre dans le récit beaucoup de détails oiseux, une histoire de brigands racontée par Maroussia, une apologie sur l'écrevisse dite par l'inconnu, des conversations banales de gens qui ne jouent aucun rôle dans l'action, etc. Ce n'est pas à mon avis une chose à refaire, mais à faire entièrement et qui demanderait une foule d'éclaircissements, mais comment se les procurer ? »

P.-J. Hetzel – Marko Vovtchok, 3 août 1875

« J'ai refait entièrement Maroussia en français et de façon à ce que cela pût aller à notre public, et il a fallu ma foi en prendre à son aise avec le texte, si vague, si vague et souvent si impossible à comprendre dans votre traduction hâtive que, en s'en tenant à la lettre, rien n'aurait été compris chez nous. »

« expliquons-nous et n'ayez pas peur. J'espère avoir gardé de vous tout ce qui était charmant, le sentiment, le point de départ, et le point d'arrivée... »

«Ce qui m'a donné le courage de réécrire ce livre, c'est la promesse que je vous ai faite de publier ce livre sous nos deux noms. P.J. Stahl et Marco Wowczok. (...) Si vous craignez ce voisinage, ce mariage au lieu d'en être satisfaite, je mettrai sur le livre seulement par P.J. Stahl, imitée d'une légende ukrainienne par Marko Wowczock .»

« ... je ne crois pas vous avoir fait perdre, je crois avoir ajouté mes qualités aux vôtres et si j'ai réussi, l'œuvre aura nos deux mérites ».

« J'y ai mis autant de moi que j'ai laissé de vous, il est bien à nous deux et de nous deux ».

P.-J. Hetzel – I. Tourgueniev, 21 août 1875

« ...dire si ce que (j'ai) fait au point de vue français, dans la seule idée de prendre à une légende ukrainienne ce qu'on pouvait en garder, vous paraît passable 1) au point de vue principal pour moi – point de vue français ; 2) ne contient pas malgré cela des choses absolument révoltantes de point de vue russe ou ukrainien ? ».

« J'ai voulu faire de ce petit roman quelque chose de suffisamment intéressant pour nous, français. Ce que je vous demande, cher ami, c'est de biffer les bourdes trop grandes, de rétablir les noms des villes, de choses, d'objets, de pays, de régions, de rivières, d'hommes, de costumes, que j'ai dû écorcher, étant mal instruit par le manuscrit Markowitz. Je crois que dans le manuscrit Markowitz, il n'y a rien de réel pour les noms d'individus, rien d'historique. Mais sapristi, pour les noms des villes, des rivières, de pays, si on pouvait ne pas inventer, ça vaudrait mieux. »

Pierre-Jules Hetzel annonce Maroussia, Magasin d'Education et de Recréation, volume XXVIII

Fils d'Alsace, j'ai dédié Maroussia à ma petite amie Alsa, à la fille de Théophile Schuler, l'auteur des beaux dessins qui illustrent Maroussia, les derniers, hélas ! que le célèbre dessinateur alsacien ait composés. Maroussia restera, parmi les livres que j'ai écrits pour l'enfance, mais en vue de tous, mon œuvre de prédilection. Je l'ai écrite les yeux sur l'Alsace, je l'ai dédiée à une enfant de l'Alsace. J'ai besoin de croire que ce livre sera compris par tous les cœurs dans lesquels vit l'amour de la patrie. Ce sentiment, l'amour du pays, est aussi nécessaire, et d'ailleurs aussi naturel à l'enfant qu'à l'homme. On ne saurait trop tôt le faire éclore. Les nombreuses et touchantes lettres que j'ai reçues dans le cours de sa publication dans le Magasin d'éducation et de récréation m'autorisent à penser qu'il a obtenu le genre d'intérêt que j'ai voulu y mettre. J'ai le plus vif désir qu'il se répande à cause de la pensée qui l'anime ; et ce me sera une joie patriotique, en dehors de toute satisfaction personnelle, de voir son succès en volume répondre à son succès dans notre Magasin.

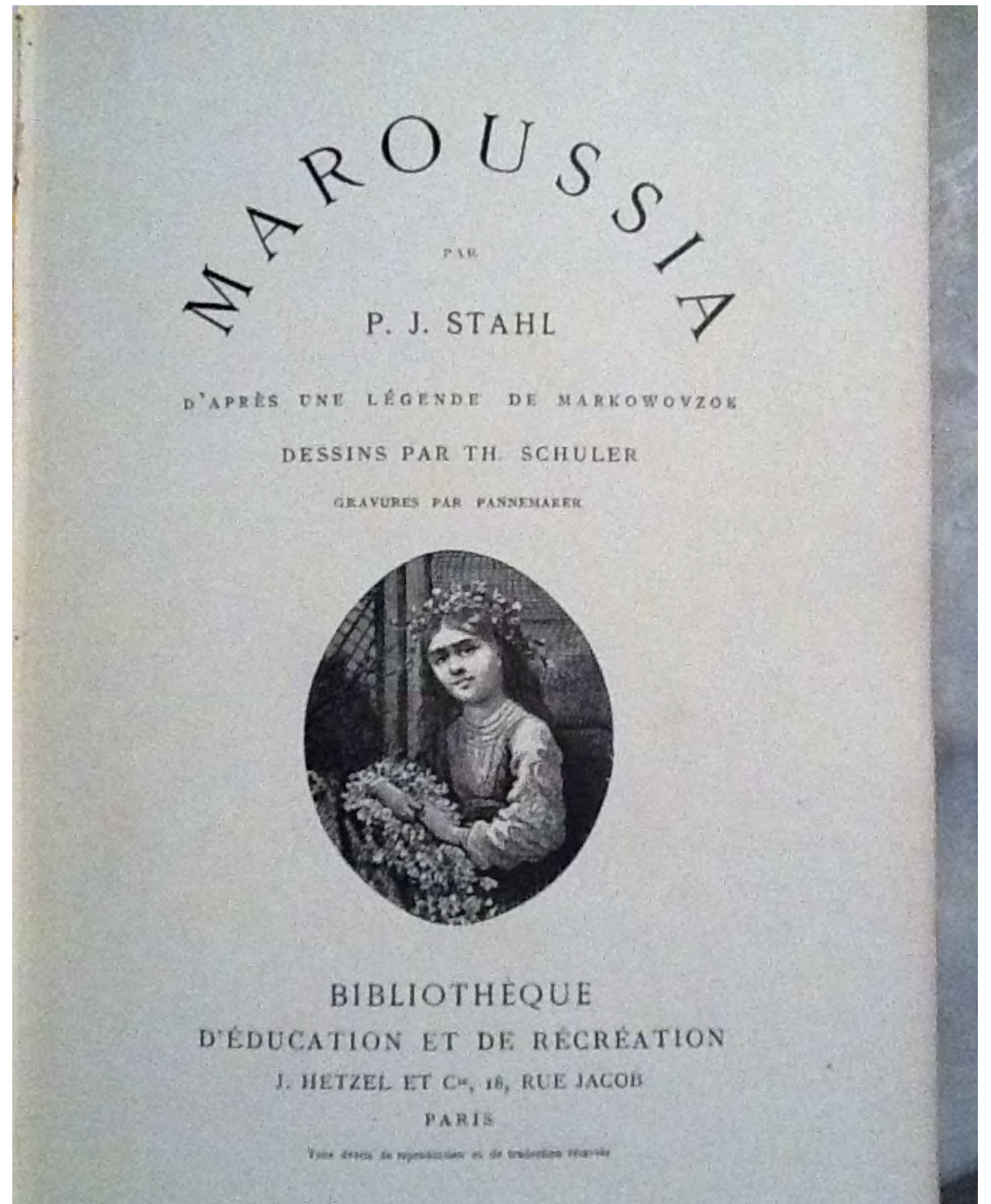
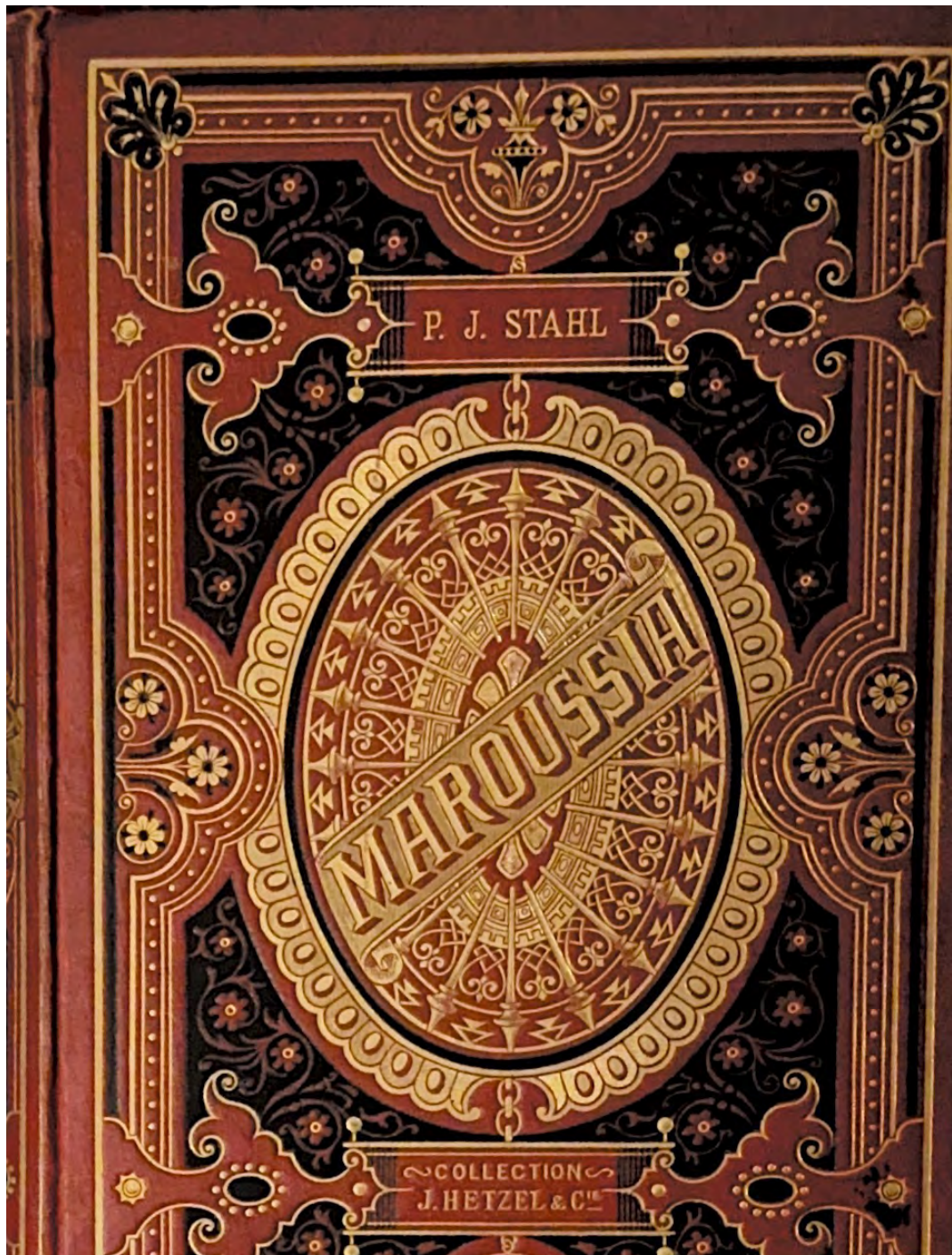
P.-J. Hetzel – Th. Schuler, 19 juillet 1876

« Je suis ravi, je suis touché au-delà de tout et de ce qu'elle me montre et de ce qu'elle me dit. (...) Il faut dire que le type de Maroussia, je l'ai caressé, comme on caresse son enfant, et je suis si heureux de le voir tel que je l'ai imaginé, vu au-dedans de moi-même, que j'ai envie de crier au miracle, de voir un portrait si bien fait d'une idée. Toutes les Maroussia sous tous leurs aspects, au pied, au corps, en tête, en face, de profil et de trois-quarts – réalisent absolument mon rêve. »

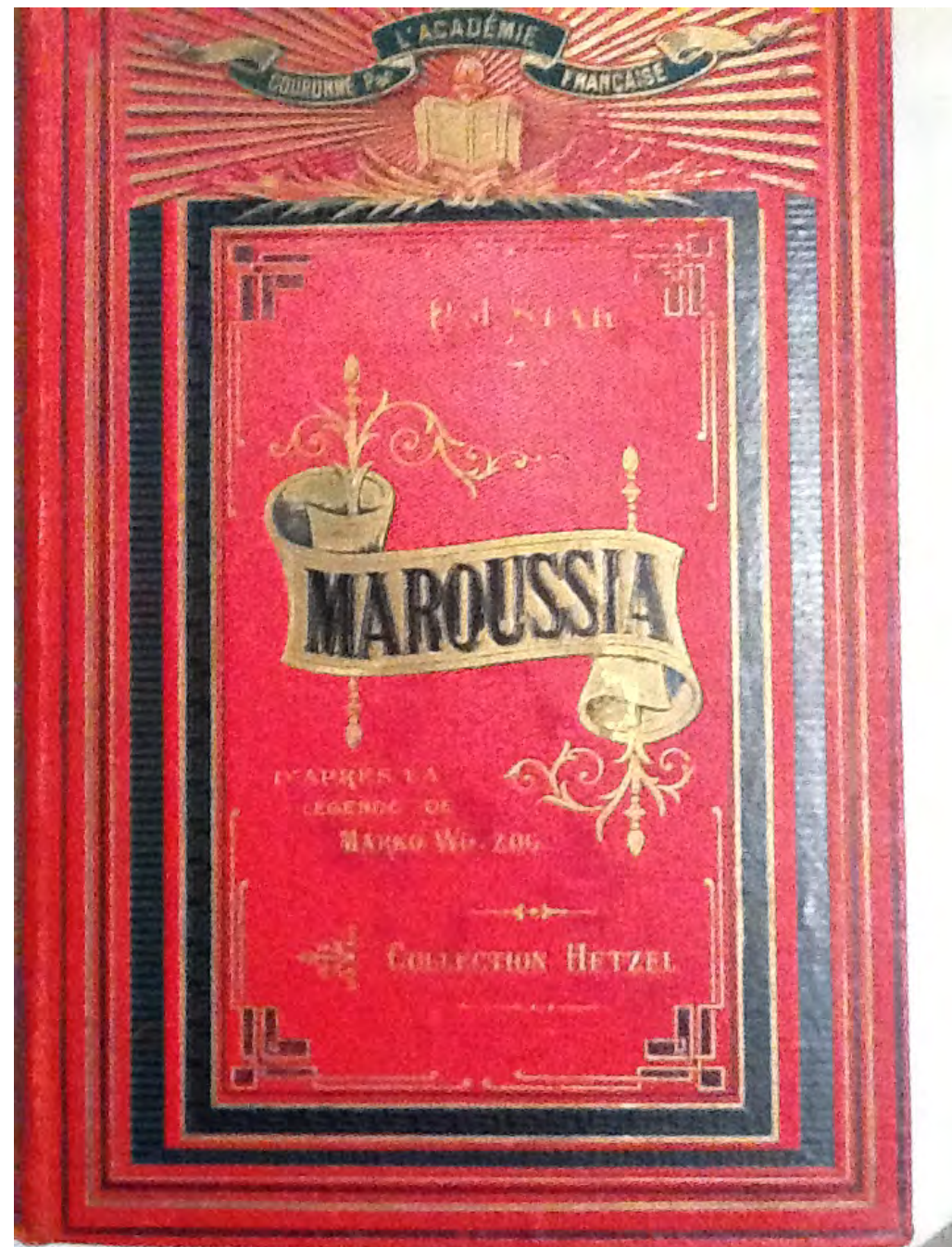
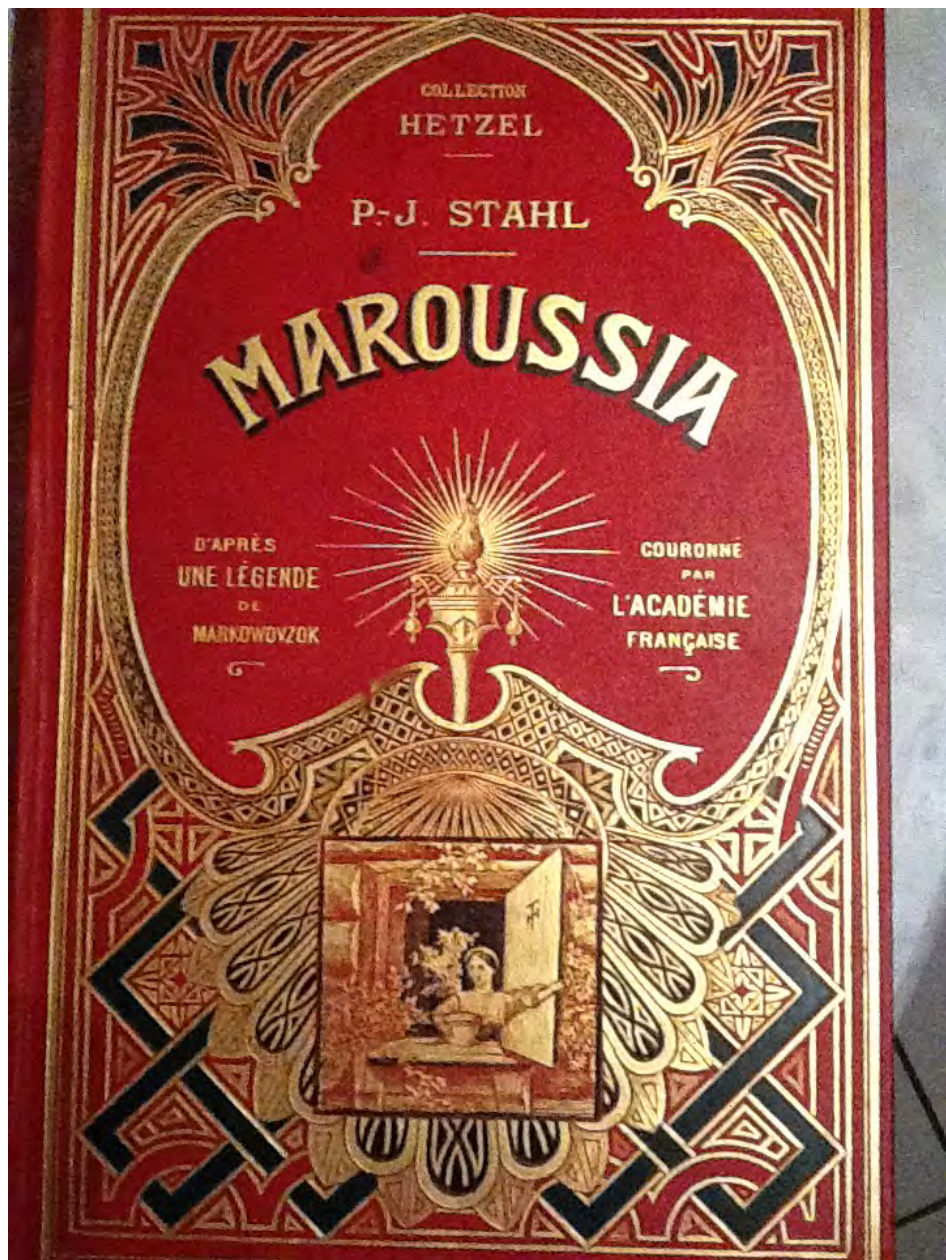
« Ces types d'Ukrainiens, d'après ce qu'on me dit, sont tous superbes et ont quelque chose d'oriental, entre les Turcs et les beaux Arabes – figures bibliques pour ainsi dire. »

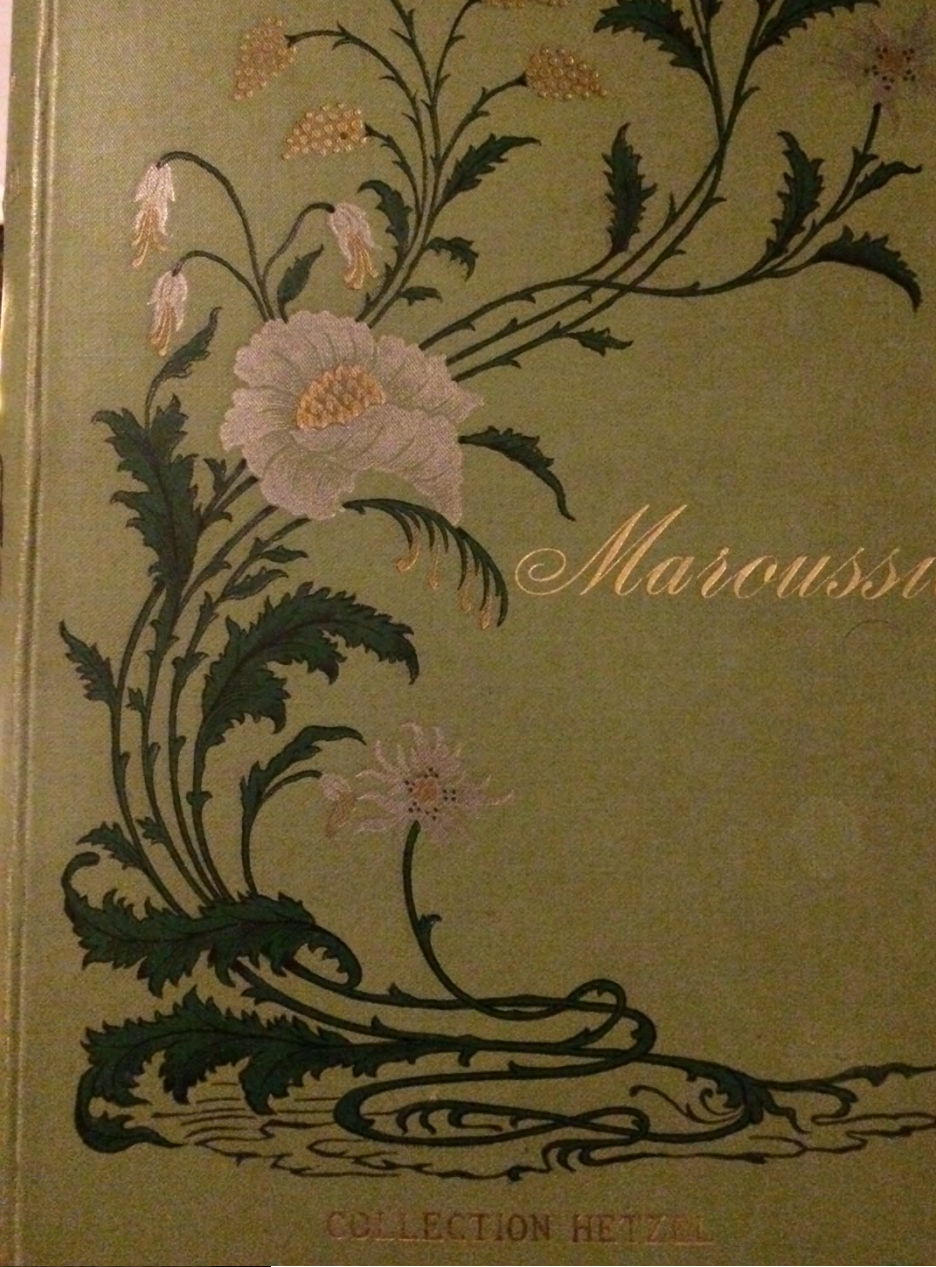
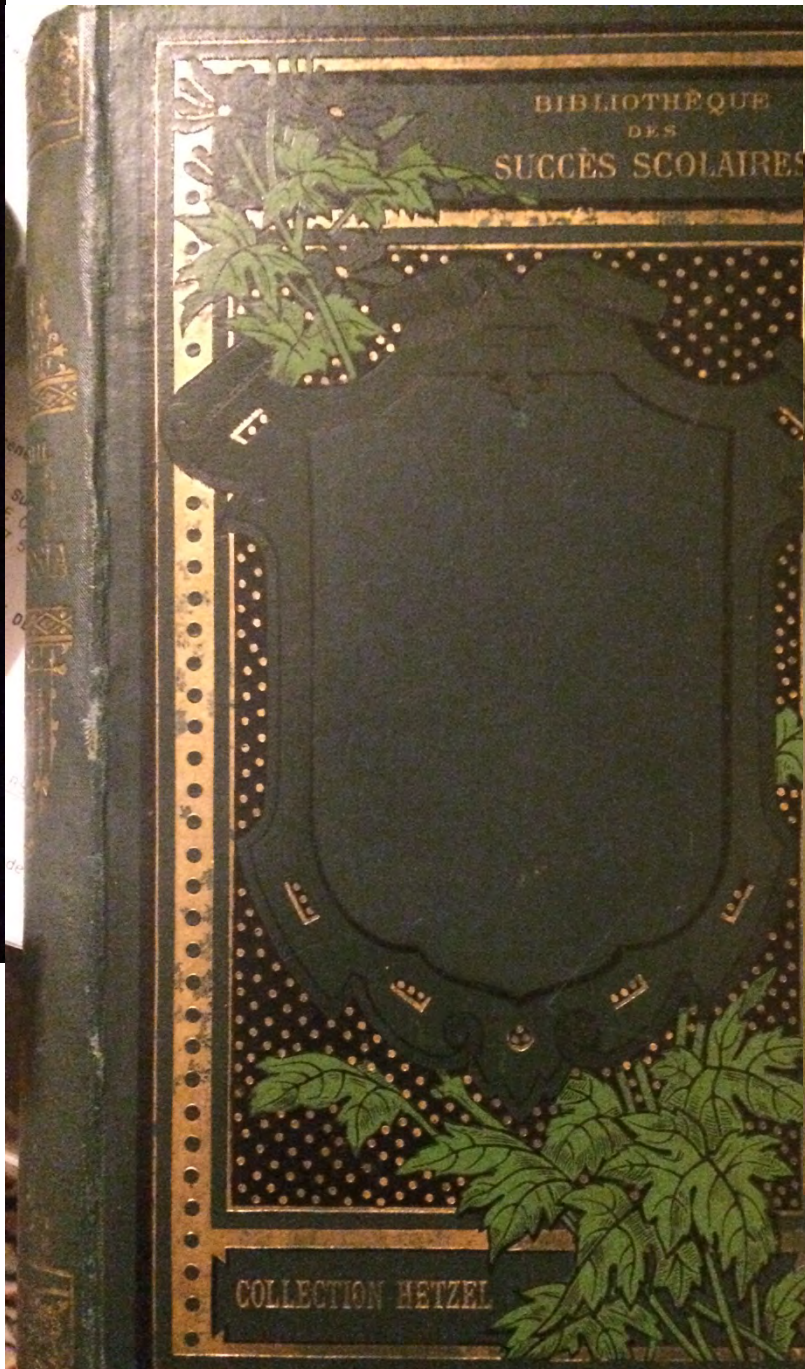
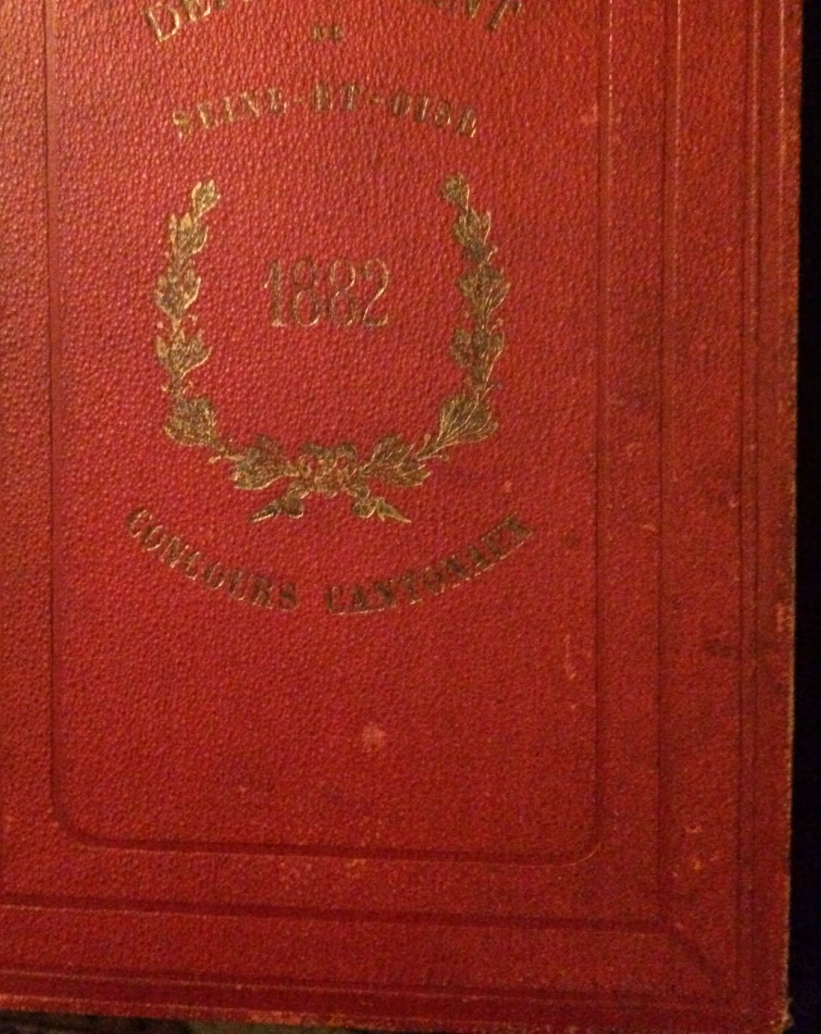
Pierre-Jules Hetzel et Maroussia, BNF-Richelieu, Archives Hetzel, NAF 17032 fol 151

Maroussia est mon enfant d'adoption. J'ai adopté cette petite fille. Je n'avais pas plutôt entrevu sa figure dans la légende où elle m'est apparue pour la première fois que j'ai regretté de ne pas être son vrai père. Du jour où elle a mis le pied en France, elle est devenue mienne. A aucun de mes enfants je n'ai donné plus de soins, plus de tendresses, désiré plus de succès. Je ne sais pas du tout ce que j'aurais voulu être, tout ce que j'aurais voulu faire pour elle. Le plus grand des poètes, le plus grand des peintres n'est pas suffi à me la rendre, à me la dire, à me la peindre telle que je la sens et la comprends, telle que je la rêve en moi.









BIBLIOTECA ILUSTRADA DE GASPAR, EDITORES.

MAROUSSIA

LEYENDA RUSA

por P. STAILL.

TRADUCIDA

DE SUDO ASTRAN

PRIMERA PARTE

ILUSTRADA CON GRABADOS.



GASPAR EDITORES

MADRID, -1881.

MARUSSIA

LEGGENDA UCRAINA

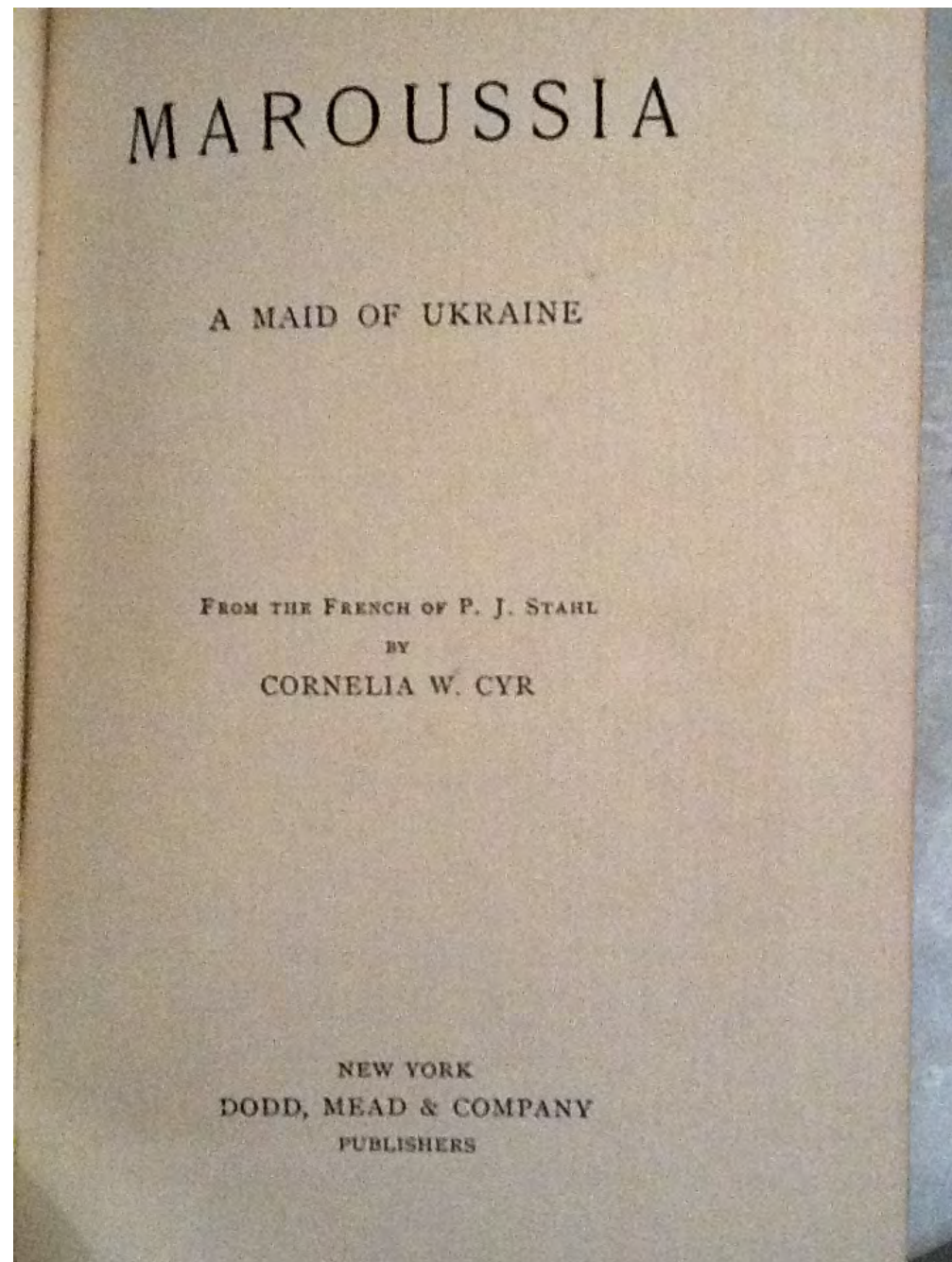
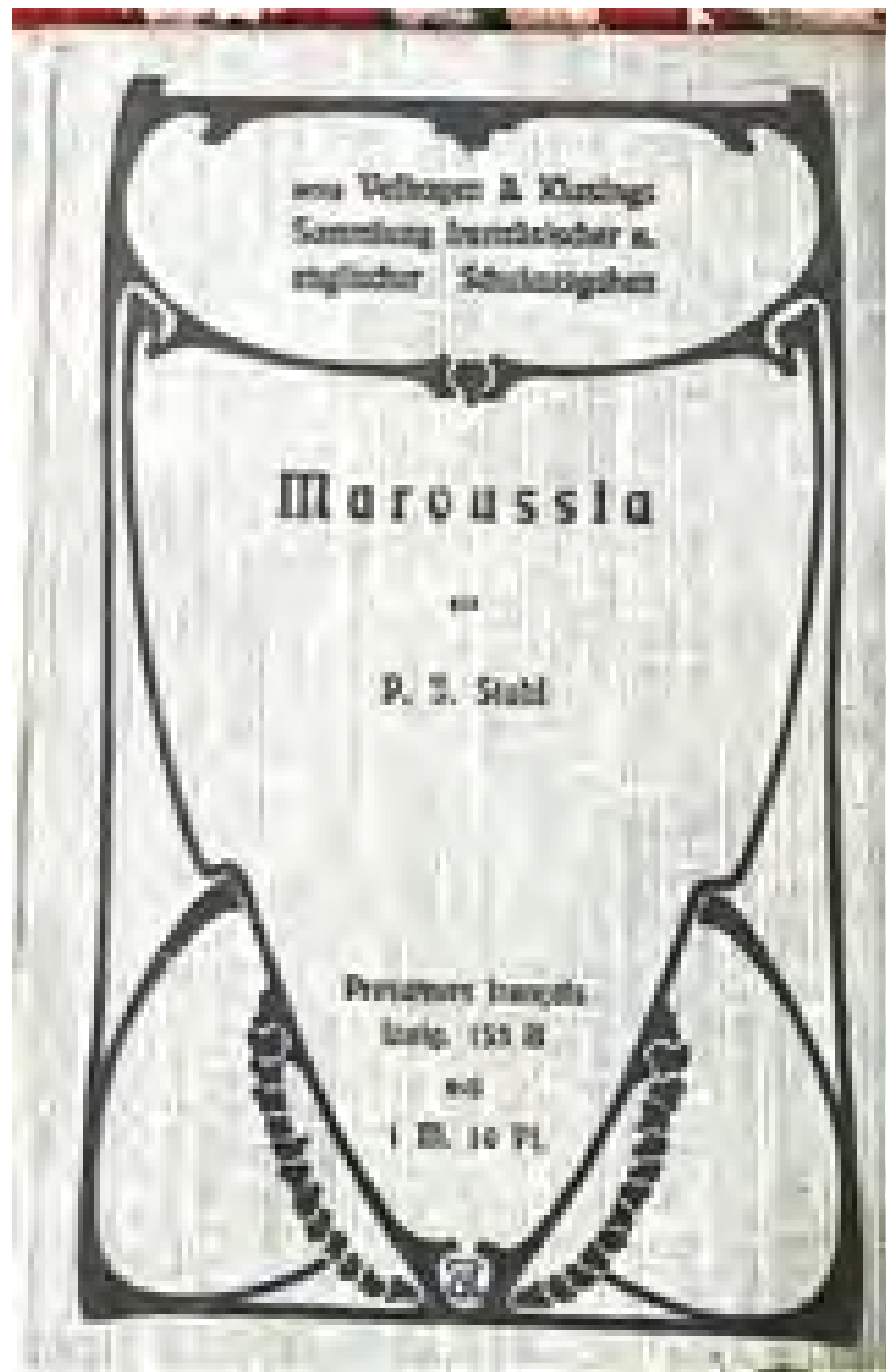


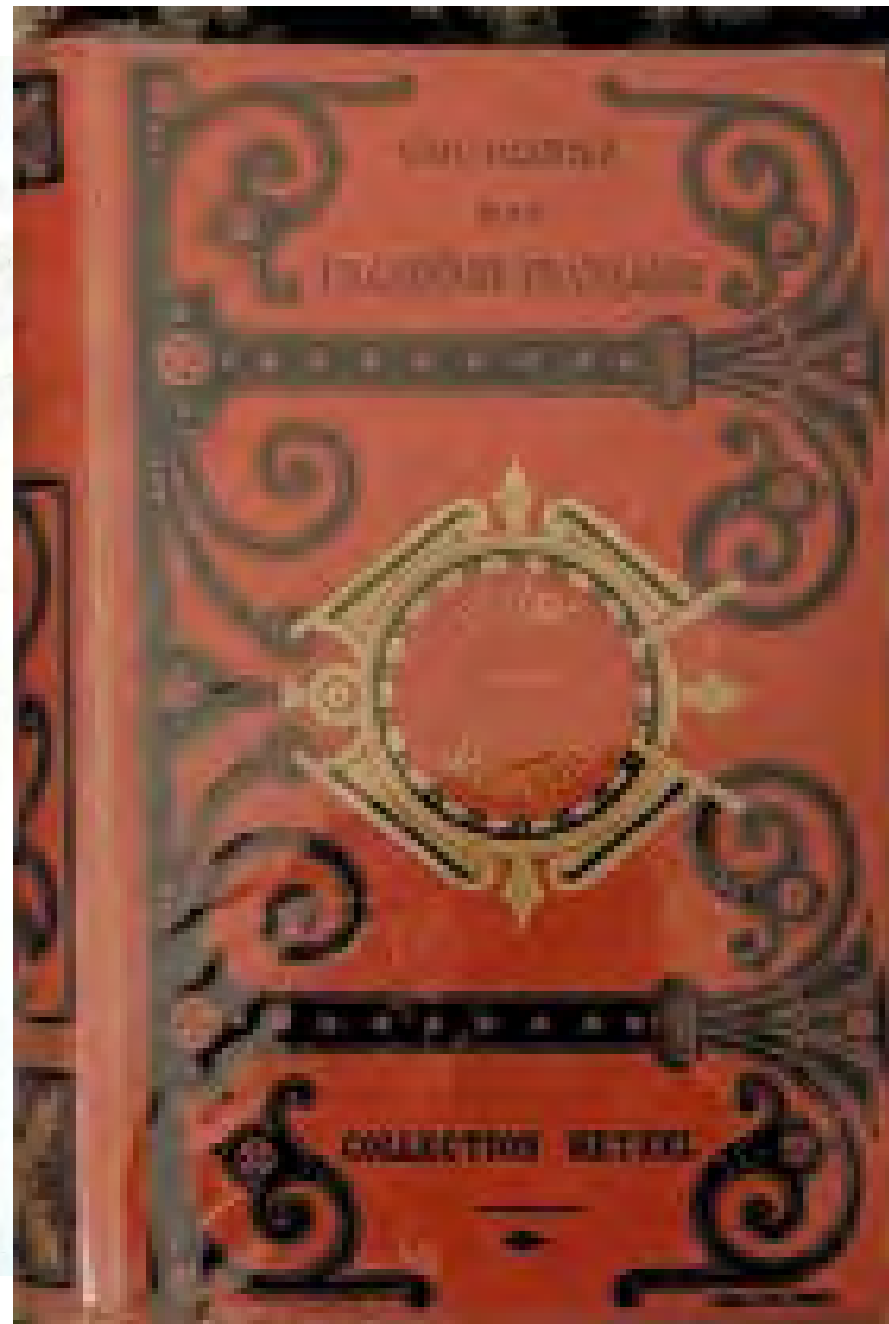
MARCO WOVZOG

TRADUZIONE E RIDUZIONE DI MARIA ETTLINGER FANO

G. B. PARAVIA & C.

TORINO - MILANO - PADOVA - FIRENZE - ROMA - NAPOLI - PALERMO





P. J. STAHL
MAROUSSIA

HACHETTE

BIBLIOTHÈQUE VERTE

MAROUSSIA

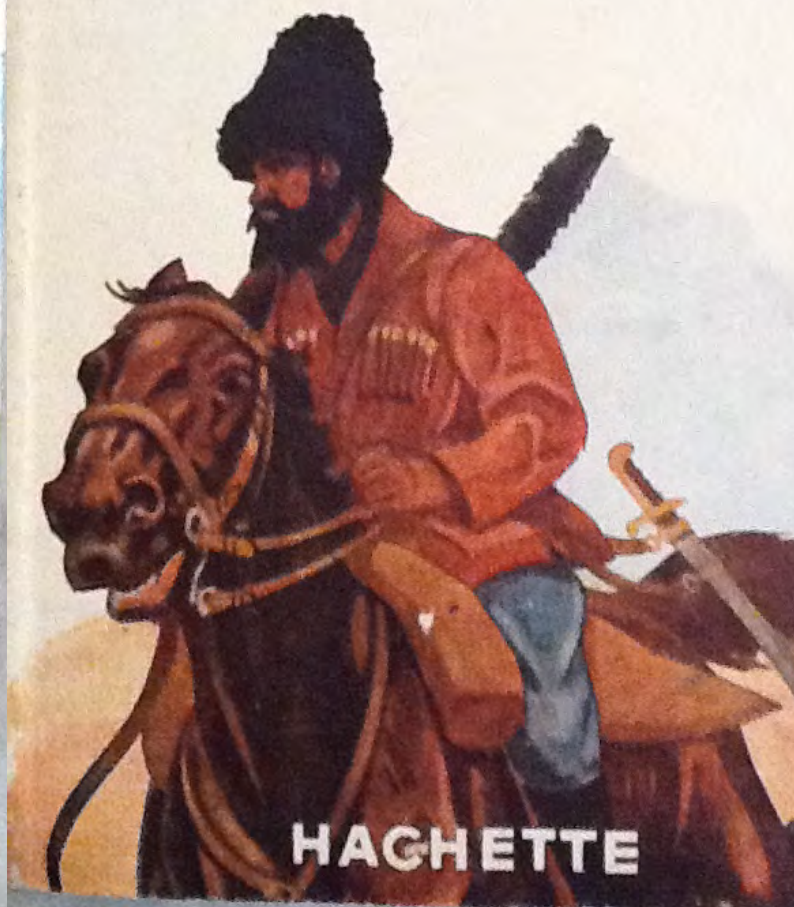
PAR
P. J. STAHL



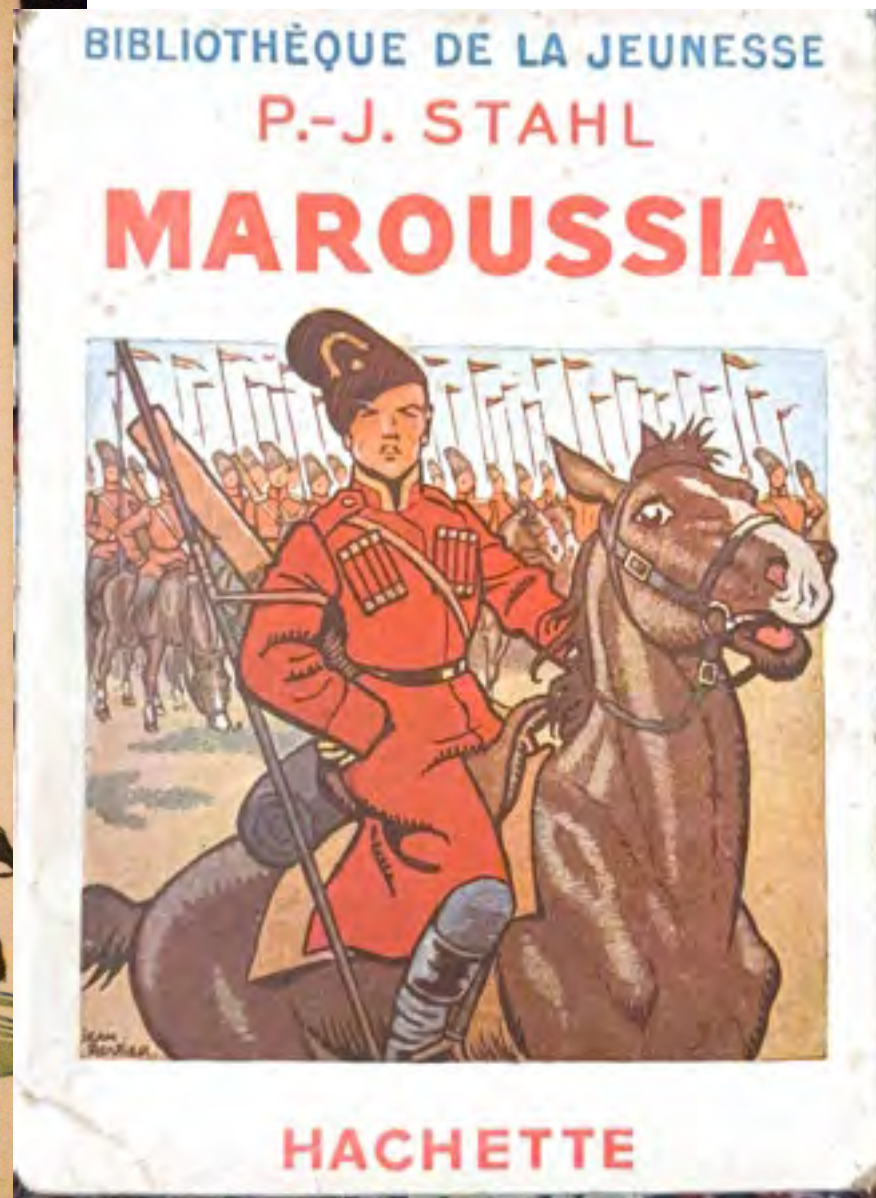
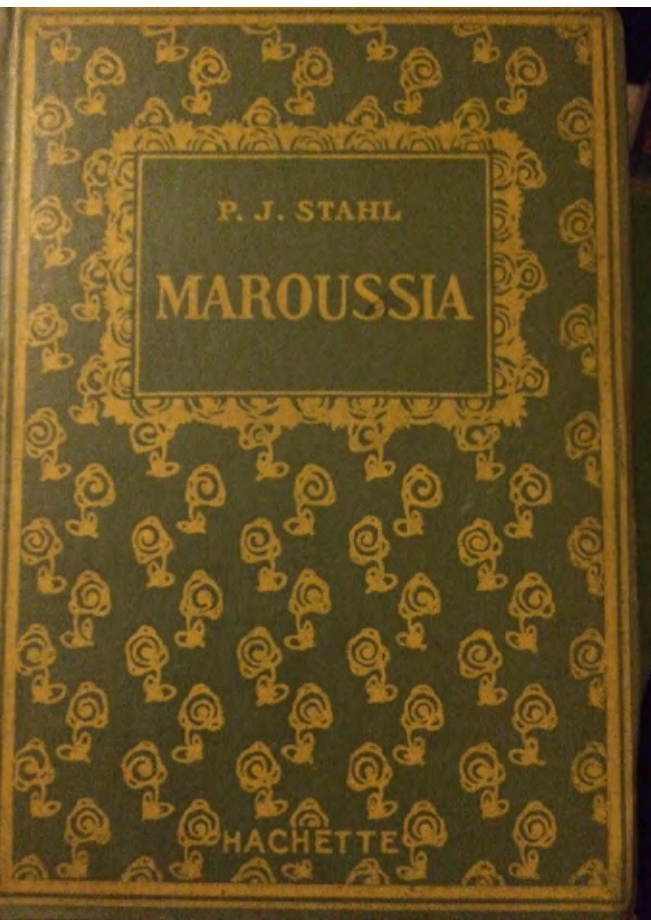
BIBLIOTHÈQUE VERT

P. J. STAHL

MAROUSSIA



HACHETTE



MAROUSSIA



FERNAND NATHAN
EDITEUR

P.-J. Stahl

Maroussia



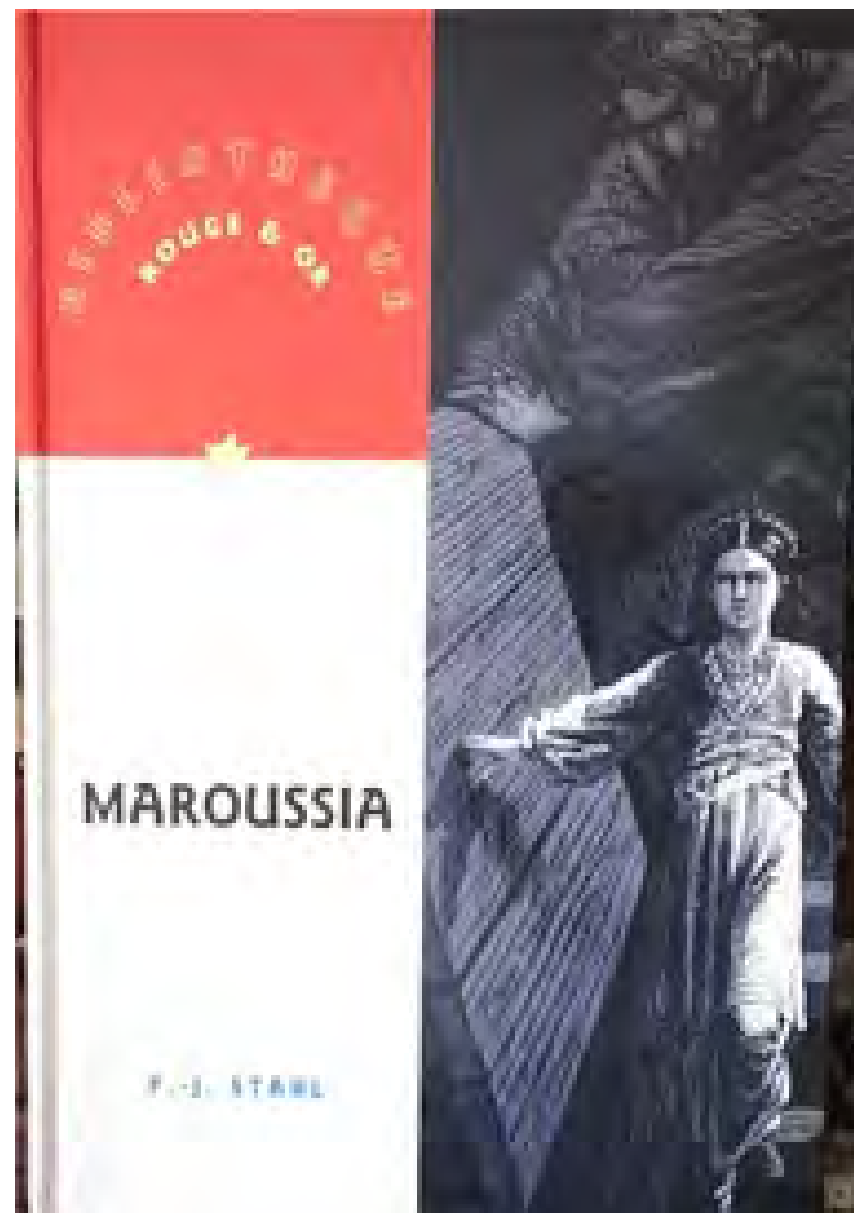
NATHAN

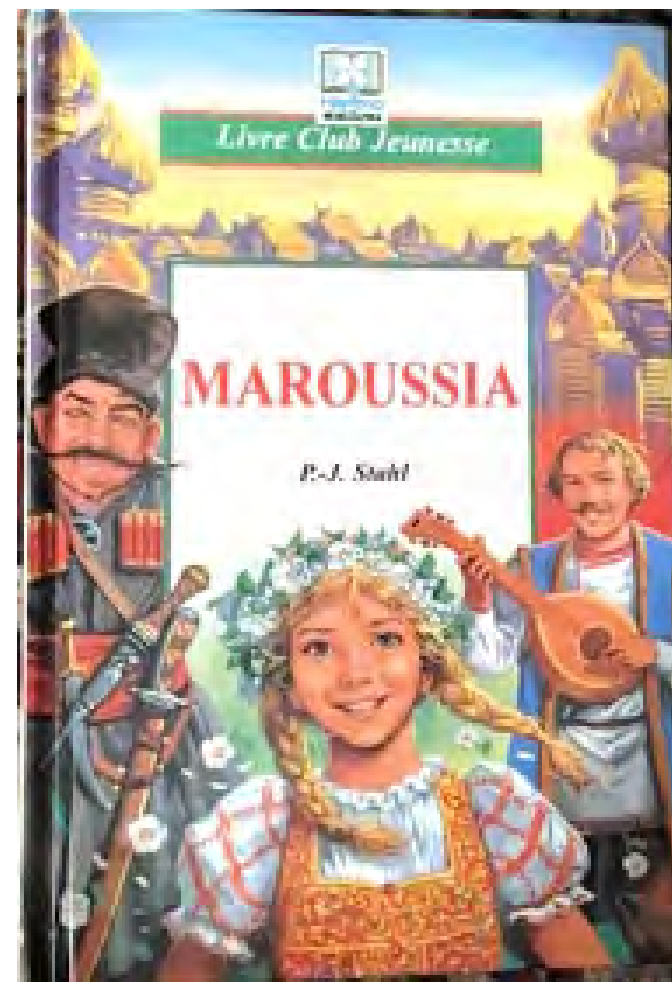
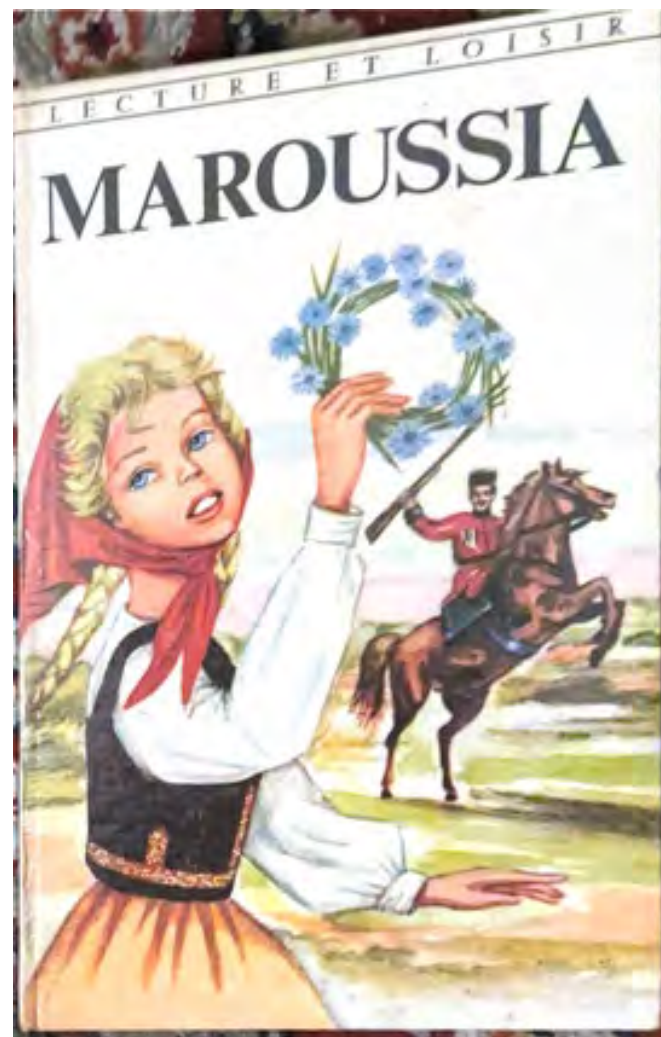
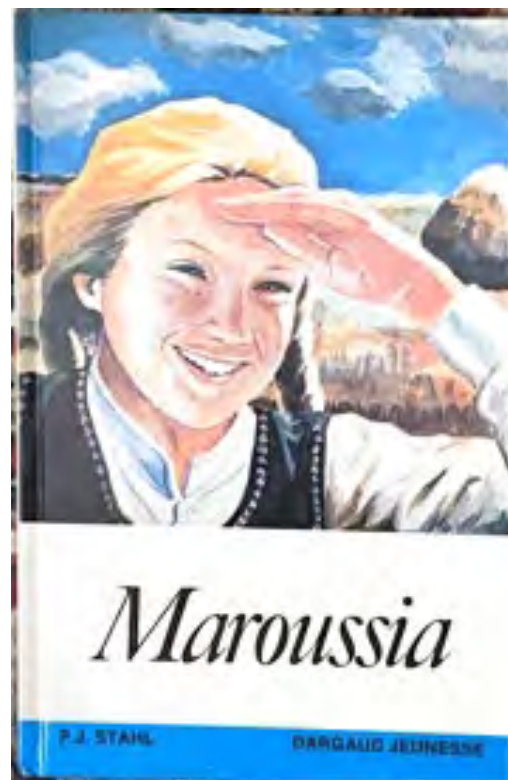
p-j.stahl

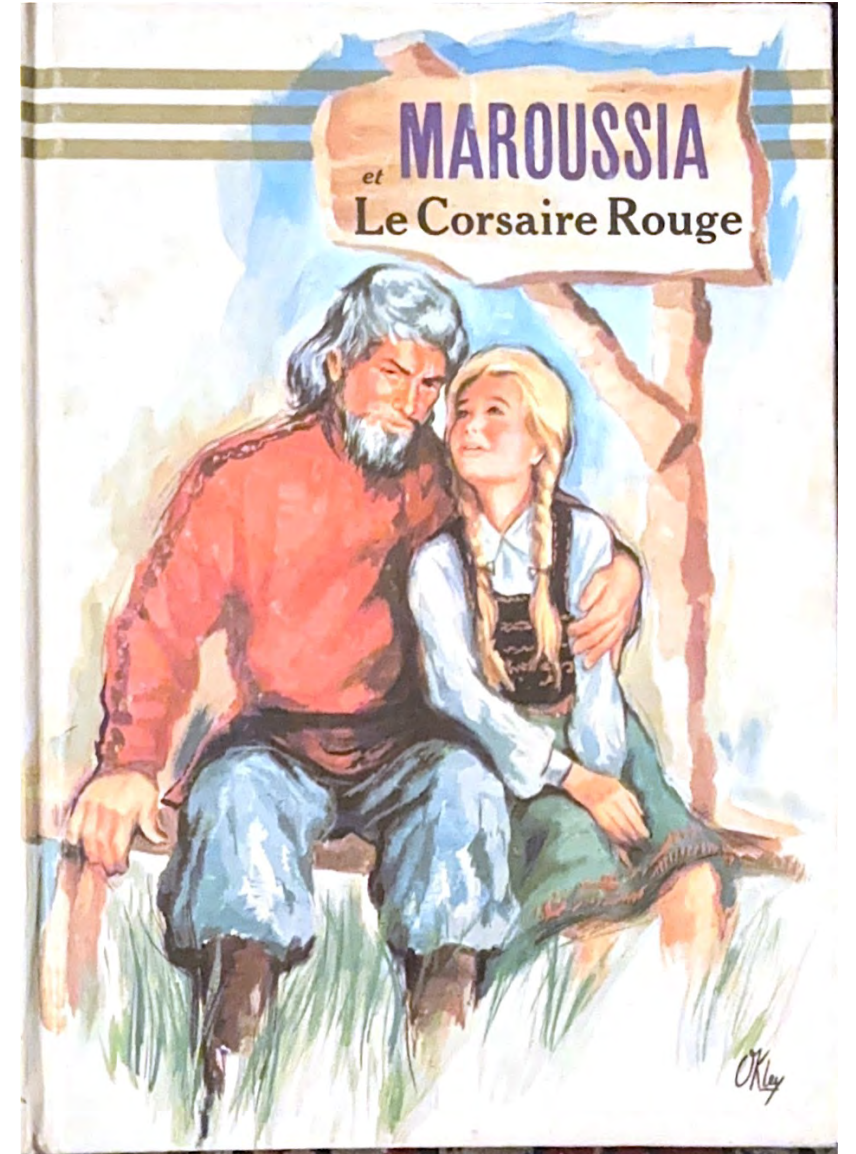
MAROUSSIA



FERNAND NATHAN









La petite Maroussia

« Y a-t-il moyen d'arriver jusqu'à Tchiguirine? », demanda le voyageur.

« Cela doit être difficile », répondit maître Danilo.

Un seul regard de ses yeux pénétrants suffit pour leur apprendre que l'inconnu avait l'habitude des épreuves, le mépris du péril et aussi une extraordinaire confiance dans son adresse à parer les coups que pouvait lui porter la fortune.

« Et pourtant, dit-il, il faut que j'y arrive, et par le plus court chemin... tout droit!

— Tout droit à Tchiguirine? reprit Andry Krouk. Pour le moment, le corbeau lui-même n'y arriverait pas. C'est impraticable.

— Nous autres voyageurs, répondit l'homme, nous ne sommes pas toujours libres de choisir le chemin le plus agréable. Parfois, nous devons même nous contenter du pire, mais il n'y a pas à reculer. Heureux toutefois qui peut se procurer un guide, un compagnon de voyage fidèle et sûr!

— Vous dites vrai, honorable voyageur, répondit Danilo. Un compagnon brave et dévoué vaut tous les trésors de l'univers.

— Il ne manque pas en Ukraine de cœurs résolus, dit Andry Krouk.

— Bien répondu, Krouk, fit maître Danilo. Nous sommes frères, ni plus ni moins.

— A l'exceptic
— On ne disti
— Le bon pé
loup! répliqua l
— Nous sor
les trois Ukra
— Qu'avez
passe-t-il autc
— Rien de
Moscovites;
est peut-être
— Raisc
— Tous
— Et l
— Ocr
L'envi
« No
vites ni
fait q
vendu

— honn

— pe

irri

ad

en



P.-J. Stahl
Maroussia



Texte inédit de Mikhaïl Vroussin
et les aquarelles de P. J. Stahl

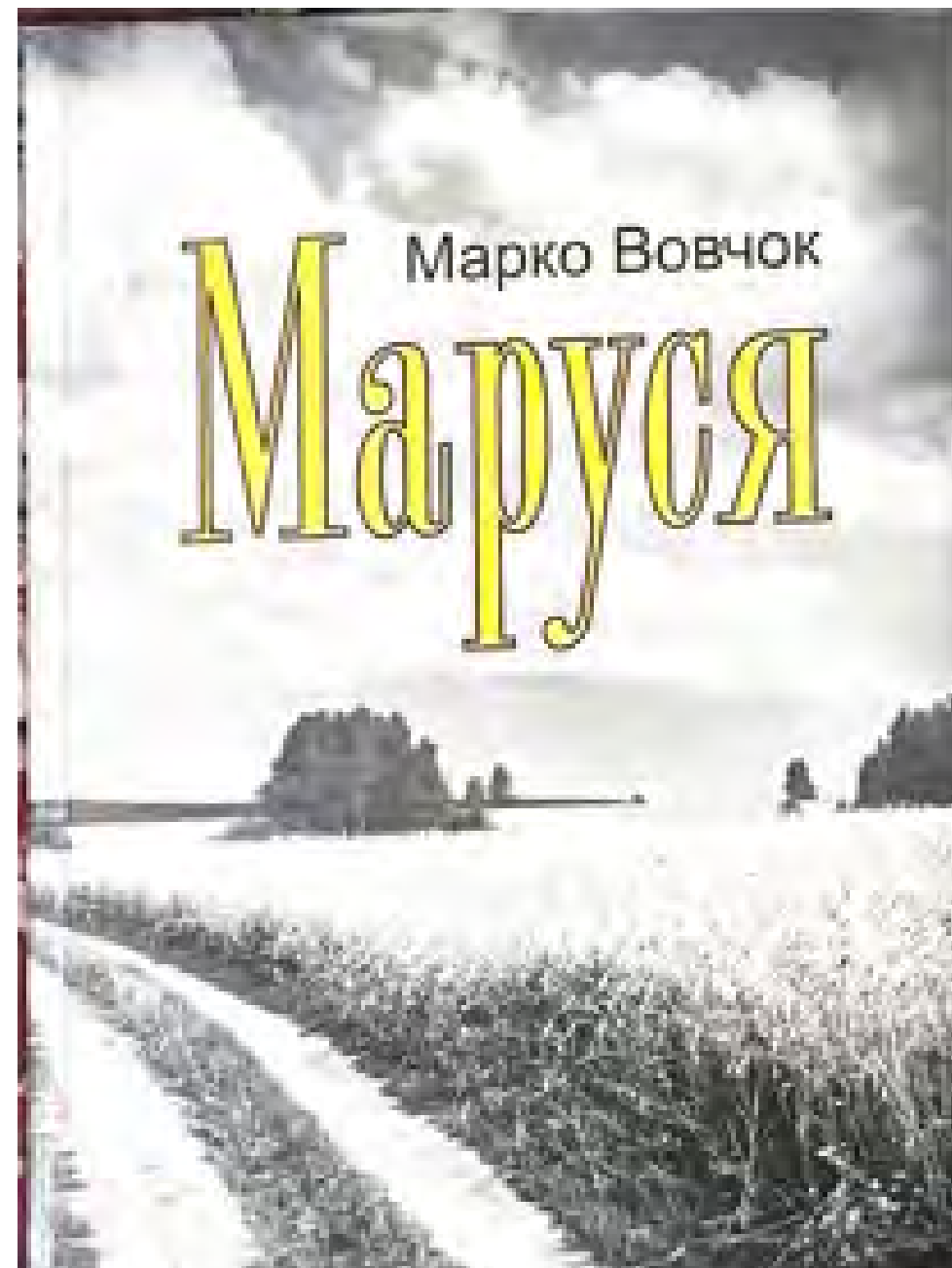
MAROUSSIA

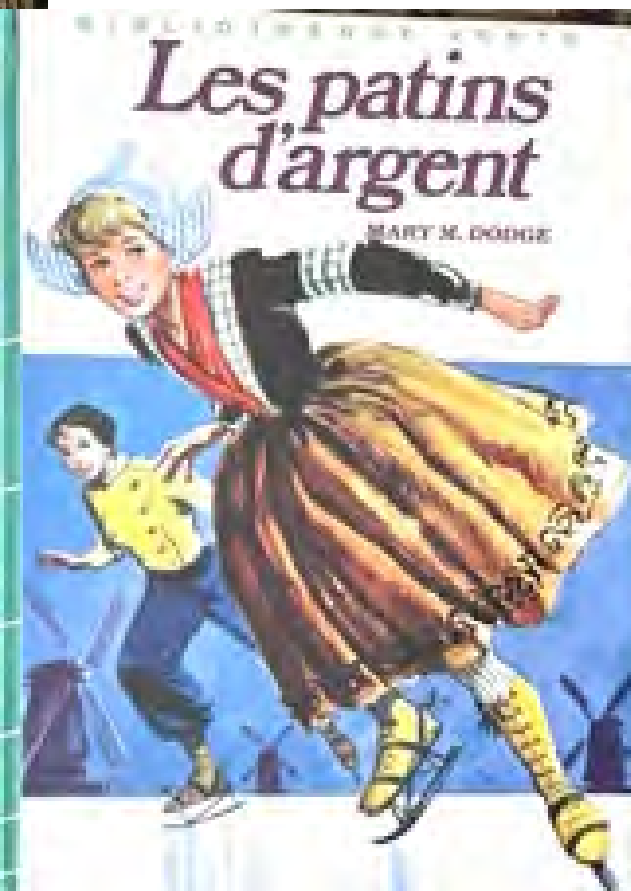
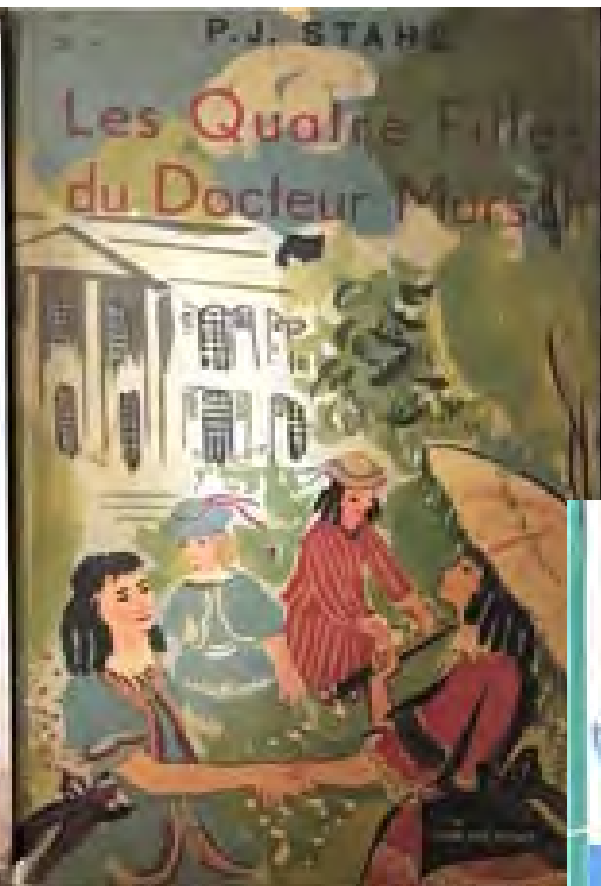


Traduction par L. G. G. G.



Éditions
L'Édition





Le canal était à présent tout doré
par les rayons du soleil : l'air pur du
matin était délicieux à respirer, et le
nombre de patineurs augmentait



ET DE JEUNESSE
1840-1940



EDL

COLLECTION IN-8 ILLUSTRÉE

MAGASIN D'ÉDUCATION ET DE RECREATION

PETITE BIBLIOTHÈQUE BLANCHE

ALBUMS STAHL

550 LIVRES & ALBUMS

200 VOLUMES IN-8 ILLUSTRÉS

Cartonnés 10 fr. Reliés 11 fr.

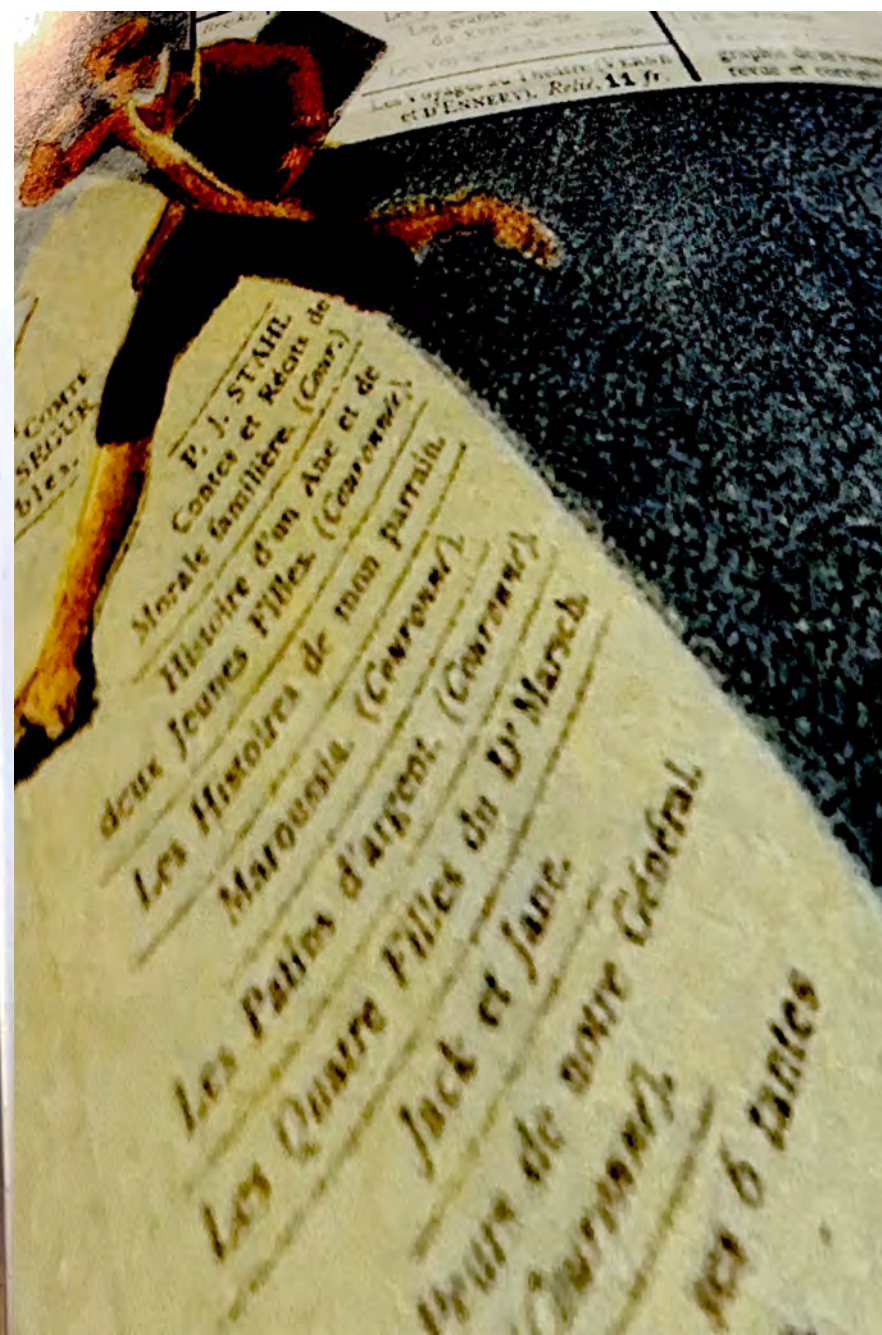
STRENNES 1890

Cartonnés. 6 Fr. VOLUMES in-8 illustrés

VOLUMES A 9 FR. 12 par Cartonné. Gr. 24 Illustrés. Relié 14 fr.

VOLUMES A 10 FR. 13 par Cartonné. Gr. 24 Illustrés. Relié 15 fr.

J. HETZEL & CIE
18 Rue Jacob 18



Hôtel du Louvre, rue de Rivoli

